

EL TEXTO MEDIEVAL: DE LA EDICIÓN A LA INTERPRETACIÓN

EDICIÓN AL CUIDADO DE
Pilar Lorenzo Gradín
Simone Marcenaro

Verba, ANUARIO GALEGO DE FILOLOXÍA
ANEXO 68

2012

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Consideraciones sobre la edición crítica del *Félix* o *Libro de maravillas* de Ramon Llull*

Lola Badia
Centre de Documentació Ramon Llull
Universitat de Barcelona

1. El «Félix»: fecha y situación dentro del opus luliano. Estructura y contenido

La obra de Ramon Llull (1232-1316) se articula alrededor de las sucesivas versiones de su sistema, el Arte, un método de métodos – presentado como un don de la gracia divina – aplicable a la contemplación de Dios, a la conversión de los infieles, a la sistematización de las ciencias y a todas las actividades humanas en general (Bonner 2007; Fidora & Rubio 2008). Entre 1274 y 1289 las versiones del Arte, llamadas cuaternarias o de la primera fase, son compatibles con la redacción de obras vernáculas con una poderosa presencia de elementos literarios: el *Libro del gentil*, el *Libro del orden de caballería*, el *Romance de Evast y Blaquerua* y el *Félix* o *Libro de maravillas*. Entre 1290 y 1308, de resultas del fracaso docente en la Universidad de París, Ramon no solo reformuló el Arte hasta conseguir la versión “general y última”, sino que orientó su actividad pública hacia la predicación directa a los musulmanes de Túnez y Bujía y la obtención de recursos para la cruzada o pasaje a Tierra santa. Dejó también de lado la redacción de obras extensas en prosa vernácula para concentrarse en la homilética, en la redacción de obras marianas y en las versiones “populares” del Arte como la del *Árbol de ciencia*. En estos años, y en los siguientes hasta 1316, la utilidad práctica del latín como instrumento de divulgación general ganó la partida en la mayoría de ocasiones, sin que por ello Llull renunciara al uso de la lengua vernácula cuando le resultaba operativo (Pistoletti 2009). El *Félix* fue escrito en París entre 1287 y 1289, al final de una etapa, mientras Llull iba modificando las estructuras del Arte para hacerla más fácilmente asequible y reorientaba las estrategias de difusión de su programa más allá de las fronteras de los reinos de Mallorca y de Aragón (Badia, Santanach & Soler 2009b).

* La presente contribución y los trabajos de edición del *Félix* que se describen en ella pertenecen al Proyecto CODITECAM II, FFI 2008-05556-C03 del MICINN, y al Grup de Recerca Consolidat i Subvencionat, SGR 2009-1261, del DIUE de la Generalitat de Catalunya.

La obra describe el viaje de formación de Félix, que avanza a partir de las sucesivas «maravillas» – los tropiezos dolorosos que le propone la experiencia del mal que gobierna el mundo –, contrastadas con las enseñanzas de ermitaños y filósofos depositarios de la verdad en los órdenes divino y humano. El *exemplum* de la tradición escolar y retórica, que funciona analógicamente como «semblanza» de cualquier contenido doctrinal, es el principal instrumento didáctico de la obra. Félix evoluciona desde la perplejidad ante la dificultad de las semblanzas que se le proponen hasta la capacidad de producirlas por sí solo¹. Los conocimientos de teología y filosofía moral y natural que se adquieren leyendo el *Libro de maravillas* van dirigidos a un público laico que se expresa en vernáculo, sin duda educable a través del Arte de Ramon (Pereira en prensa). Conviene destacar que por esta razón, contrariamente a lo que sucede con la mayoría de las obras lulianas en prosa romance, no contamos con una versión latina medieval del *Félix* o *Libro de maravillas*; sólo hay noticias indirectas de traducciones perdidas posteriores al siglo XVI.

2. El marco de la edición. La NEORL. Ramon Llull y la lengua vernácula

La edición crítica del *Félix* de Ramon Llull está previsto que aparezca en dos tomos de la serie ‘Nova Edició de les Obres de Ramon Llull’ (NEORL), del Patronat Ramon Llull, sufragada por los gobiernos autónomos de Baleares, Cataluña y Valencia, en el curso de los años 2011 y 2013. La NEORL ofrece, desde 1990, ediciones homologables filológicamente de las obras catalanas de Ramon Llull todavía inéditas o que han sido publicadas con medios técnicos insuficientes. Está concebida como la continuación de los 21 tomos de la ORL (Edició de les Obres Originals de Ramon Llull, Palma de Mallorca, 1906-1950), en tanto que complemento de los 33 volúmenes de las ‘Raimundi Lulli Opera Latina’ (ROL), publicados por la editorial belga Brepols, dentro del ‘Corpus Christianorum. Continuatio Medievialis’ (CCCM) y editados por el ‘Raimundus Lullus Institut’ de la Universidad de Friburgo de Brisgovia. Téngase en cuenta que el porcentaje de obras romances escritas por Llull es de un 20% del total y que los catálogos modernos le atribuyen cerca de 260 títulos². Los ocho tomos de la NEORL han priorizado los textos inéditos, alguna vez de transmisión única, pero también se han medido con problemas

¹ Para la introducción y el texto del *Félix*, Llull 1989: II, 7-393. Véase Bonillo 2004 para la evolución del personaje.

² Para el catálogo ROL, Fidora & Rubio 2008: 125-242. Para el catálogo Bonner, *LlullDB* en línea.

textuales complejos de distinta naturaleza³. La comisión editora de la NEORL busca financiación para una segunda colección de la serie, la románica⁴. Esta colección podría empezar por la edición de la versión occitana del siglo XIII del *Romançe de Evast y Blaquerne*, cuyo texto catalán, publicado en 2009, nos ha llegado en un único manuscrito acéfalo del siglo XV, posterior a los códices que contienen las versiones occitana y francesa⁵. He aquí una muestra de las peculiares circunstancias de los textos romances de Ramon Llull. La precocidad en el uso de la lengua vernácula y la excelencia de sus relatos y de sus poesías le reservan un lugar de honor entre las antiguas letras catalanas (Badia, Santanach & Soler 2009a), pero la composición y la difusión de las obras vernáculas de Ramon Llull implica, por iniciativa del propio autor o como resultado del lulismo de los siglos XIV i XV, versiones medievales de algunos de sus textos a otras lenguas románicas.

Recientemente los trabajos de Albert Soler, desarrollando estudios codicológicos y ecdóticos de Jordi Rubió y Josep Perarnau, han podido determinar cuales son los manuscritos lulianos de primera generación, es decir, los directamente en-

³ Hasta la fecha se han publicado los siguientes títulos: 1. *Llibre de virtuts e de pecats*, ed. F. Domínguez (segunda edición revisada, 2008); 2. *Llibre del gentil e dels tres savis*, ed. A. Bonner (segunda edición revisada, 2001); 3. *Llibre dels articles de la fe*, ed. A. J. Pons; *Què deu hom creure de Déu*, ed. J. Gayà y *Libre contra Anticrist*, ed. G. Schib (1996); 4. *Lògica nova*, ed. A. Bonner (1998); 5. *Començaments de medicina*, *Tractat d'astronomia*, ed. L. Badia (2002); 6. *Començaments de filosofia*, ed. F. Domínguez (2003); 7. *Doctrina pueril*, ed. J. Santanach (2005); 8. *Romanç d'Evast e Blaquerne*, ed. A. Soler y J. Santanach (2009), *Llibre de Déu*, *Llibre de l'és de Déu*, *Llibre de conexença de Déu*, ed. G. Amengual. En preparación: *Llibre de meravelles* (1), ed. L. Badia, X. Bonillo y E. Gisbert, *Llibre d'intenció*, ed. M. Ripoll; *Llibre de meravelles* (2), ed. L. Badia, E. Gisbert, M. Lluch y A. Soler; *Plant de la Verge*, *Hores de Nostra Dona*, *Hores de santa Maria*, ed. S. Sari; *Pecat d'Adam*, ed. Joana Àvarez; *Art demostrativa*, ed. J. Rubió; *Llibre de contemplació en Déu* (1), ed. A. Alomar; *Quadratura del cercle*, ed. Elena Pistolesi.

⁴ Lista de títulos para una colección románica de la serie NEOLR (sólo los últimos cuentan con ediciones filológicas): 1. *Romans d'Evast e Blaquerne*, occitano, inédito. Propuesta de P. Ricketts y C. Hershon (edición de fragmentos en NEORL VIII); 2. *Libro del Gentil*, castellano (utilizada para el texto de NEORL II. Edición de fragmentos); 3. *Félix ou Livre des merveilles*, francés, estudio de G. Schib 1969 (edición de fragmentos); 4. *Principi di medicina*, norte-italiano, inédito (fragmento en NEORL V); 5. *Felix o Libro delle meraviglie*, norte-italiano, estudios de A. M. Compagna y D. Brancaleone (edición del *Libre d'elles bèsties*); 6. *Roman d'Evast e Blaquerne*, francés, edición A. Llinarès 1970 (fragmentos en NEORL VIII); 7. *Doctrina pueril*, francesa, existen un manuscrito y una edición incunable, estudios G. Schib 1972 y J. Santanach 2004 (edición A. Llinarès 1969, a partir del manuscrito; edición de fragmentos en NEORL VII); 8. *Livre de l'orde de chevalerie*, francés (base de la difusión europea de la obra), edición V. Minervini 1972; 9. *Doctrina pueril*, occitana, edición M.C. Marinoni 1997.

⁵ Véase la solución propuesta en Llull 2009 para subsanar la adopción en el *textus receptus* de Salvador Galmés (Llull 1935-1954) de los capítulos iniciales tomados de la versión impresa del 1521; esta versión fue modernizada o 'traducida' por el presbítero catalán, Joan Bonllavi, a la norma literaria valenciana de este siglo (Soler 1995; Badia, Santanach & Soler 2009c).

cargados o supervisados por el autor o producidos en círculos muy próximos a él, tanto latinos como vernáculos⁶. La autoridad textual de estos códices es un punto de referencia insoslayable en las ediciones lulianas y, como se ha visto para el *Blaquerna*, no siempre el testimonio catalán de primera generación ha tenido la suerte de sobrevivir. La casuística es de lo más variado y las soluciones deben ser tomadas con arreglo a las peculiaridades de cada caso. Así por, por ejemplo, el monumental *Libro de contemplación*, redactado entre 1271 y 1274 y con anterioridad a la formulación del Arte, cuenta con una edición muy solvente de las ORL que, sin embargo, no tiene en cuenta un venerable códice que se conserva en la Biblioteca Ambrosiana de Milán, fechado en Mallorca en 1280 y copiado por Guillem Pagès, un estrecho colaborador de Lull hasta los primeros años del XIV⁷. La NEORL, que en otros casos ha optado por recensiones amplias y hasta aparatos plurilingües, en este caso privilegia este testimonio, copiado íntegramente en la versión más arcaica que conocemos de la *scripta* libraria catalana⁸.

3. Una edición colectiva

El primer tomo del *Félix*, en ejecución durante el curso académico 2010-2011, se beneficia de dos tesis elaboradas en el ‘Centre de Documentació Ramon Llull’ de la Universidad de Barcelona, la de Xavier Bonillo, sobre los libros I, II, IX y X (2006), y la de Eugènia Gisbert, sobre los III, IV, V, VI y VII (2011)⁹. La comisión editora de la NEORL ha trabajado durante el año 2010 en la supervisión de los textos del primer tomo de la edición crítica del *Félix* en vistas a la unificación de criterios tanto en la representación del texto como en la confección del aparato de variantes. La dirección del CDRL elaboró en 2004 un primer informe interno sobre la constitución del texto y la selección del manuscrito de base, que se ha sometido a la verificación de las recensiones llevadas a cabo en las tesis de Bonillo y Gisbert¹⁰.

⁶ Rubió 1928; Perarnau 1982-1986; Perarnau 1983; Perarnau 1990; Soler 2006a; Soler 2006b y Soler 2010.

⁷ Para el papel de la primera *scripta* catalana en la difusión de los escritos de Lull, véase Badia, Santanach & Soler 2009c y Badia, Santanach & Soler 2010.

⁸ Badia, Santanach & Soler (2009c). Para las ediciones lulianas con testimonios plurilingües, Bonner 1993 y Soler 2006c. Véase también Lull 2001 y Lull 2005.

⁹ El libro VIII, que se publicará en un segundo tomo de la NEORL, ha sido objeto de un estudio parcial en la tesis de Francesca Chimento (Universidad de Palermo, 2010), que propone una valoración global de la tradición románica del *Félix* a partir de una selección de capítulos de este libro.

¹⁰ El marco teórico en el que inscribe la edición del *Félix* de la NEORL se halla justificado en los artículos de Badia, Santanach y Soler consignados en la bibliografía y se desarrollará más ampliamente

4. Manuscritos, versiones, ediciones

El *Félix* catalán nos ha llegado en once manuscritos, seis de los cuales son anteriores al siglo XVI. Los otros cinco son copias del siglo XVII, una época de gran actividad de la causa pía luliana. Se ha comprobado, tras explorar sus relaciones con los anteriores, que no aportan información relevante para la fijación del texto original (Bonillo 2006). A estos testimonios hay que añadir un manuscrito tendencialmente occitano, que es el más antiguo de todos y el más cercano a los códices de primera generación. Existen también un manuscrito castellano y uno francés del siglo XV, además de cinco italianos, de los cuales, tres son medievales¹¹. La lista completa de estos códices se halla en el Apéndice I del presente trabajo¹².

Por lo que a ediciones se refiere, el *Félix* se imprimió por primera vez en una traducción castellana del siglo XVII, mientras que el original catalán no se editó hasta finales del siglo XIX, por obra de Jeroni Rosselló. La edición vulgata anterior a la de las *Obres Selectes* de Anthony Bonner, de 1989, ha sido la de Salvador Galmés, en la colección *Els Nostres Clàssics* de la Editorial Barcino, de los años 1931-1934. Esta edición, la anterior de Rosselló y la de las *Obres Essencials* de los años 1957-1960, toman como base los manuscritos del *Félix* que se conservan hoy en Mallorca, los que llevan las letras *A* y *B*. Anthony Bonner comparó la edición de Galmés con algunos de los demás manuscritos medievales y la edición castellana del XVII para llevar a cabo su traducción inglesa en los *Selected Works of Ramon Llull*, de 1985. La versión catalana de esta antología comentada, *Obres Selectes de Ramon Llull*, de 1989, ofrece un texto modernizado y revisado del *Félix* catalán con importantes aportaciones ecdóticas. En el Apéndice II del presente trabajo se recogen las principales ediciones del *Félix*.

5. La tradición catalana del «Félix»

Los manuscritos del *Félix* conservados en Mallorca, *A* (1367) y *B* (1458), son dos testimonios muy manipulados y poco fiables. El primero es acéfalo, plagado de correcciones de varias manos y con graves problemas en la

en el libro que estos autores tiene en curso de redacción, *Ramon Llull as a Vernacular Writer*. La tesis en elaboración de Joana Álvarez sistematiza y cuantifica las soluciones gráficas de los manuscritos lulianos de primera generación con los instrumentos informáticos del *DTCA*, gestionado desde el CDRL.

¹¹ Para las versiones románicas, Schib 1969, Perarnau 1985, Compagna 1992 y Brancaleone 2002, además de la tesis de F. Chimento.

¹² Para la descripción codicológica remitimos a *LlullDB*, que contiene los enlaces correspondientes con las imágenes completas de la mayoría de ellos.

encuadernación; el segundo está embutido de amplificaciones menudas. El manuscrito más antiguo, que hemos catalogado como occitano, lleva la letra *V* (XIII-XIV), y se conserva en la Biblioteca Apostólica Vaticana. Los otros cuatro medievales son: *C* (XV), de la Biblioteca Corsiniana de Roma, *L* (1386), de la British Library, *M* (siglo XV), de la Ambrosiana de Milán y *S* (1406) de la Staatsbibliothek de Munich. Bonner, que los examinó casi todos, en las notas de las *Obres Selectes* ya perfila la agrupación de los manuscritos del *Félix* en dos ramas. La α reúne los dos testimonios de Mallorca, *A* y *B* y el occitano, *V*. En cambio *L*, *M* y *S* constituyen la rama β . Bonner no consultó *C*, un códice copiado por un amanuense que innova y contamina lecturas de las dos ramas. La tradición del *Félix* catalán tiene dos características remarcables: los errores separativos son muy escasos y poco enjundiosos, de manera que las agrupaciones por familias quedan corroboradas por la acumulación de lecturas equipolentes y de variantes gráficas y gramaticales. Por otra parte, todos los testimonios presentan correcciones añadidas por distintas manos, que incorporan las amplificaciones y variantes de los manuscritos más tardíos sobre los anteriores, incluido *V*, que es del paso del XIII al XIV. Sin duda el *Félix* fue leído con mucha atención durante el siglo XV. Los seis manuscritos catalanes y el occitano conservados son sin duda un pequeña parte de los que circularon, lo que puede explicar que no sea fácil justificar la filiación exacta de algunos testimonios.

El primer ejemplo textual de esta intervención ilustra la agrupación general de los testimonios catalanes medievales y modernos a través de uno de los contados errores de la rama α .

1. La edición crítica en elaboración, en el libro I, cap. 11, §8, lee (*L* f 30r):

— Era .i. rey qui havia una ciutat on havia molts juheus dels quals havia gran **treut tots anys, lo qual treut** era de la usura que·ls juheus fayen als crestians.

tresaur tots anys lo qual tresaur *A*

tresor tots anys lo qual tresor *B*

trezaur totz ans lo qual trezaur *V*

treut *L*

traut tots anys lo qual trahut *CMS*

tesor tots los años lo qual tesor *T*

trahut tots anys lo qual trahut *F*

tribut tots los anys lo qual tribut *N*

treut tots anys lo qual treut *R*

fruyt tots anys lo qual fruyt *P*

El copista de *L* incurre en un salto de igual a igual. *A* y *V* presentan la forma occitana y arcaica “tresaur”, que *B* actualiza en “tresor”. La solución correcta “treut” (‘tributo’) pasa a los manuscritos del siglo XVII *FNR*, mientras que *T* sigue

V. El testimonio *P*, que en este lugar innova, depende de un arquetipo de α para los libros IX y X, y de uno de β para los I y II¹³.

El segundo ejemplo muestra los manuscritos *B* y *C* adoptando soluciones que contradicen la agrupación mayoritaria de sus lecturas, respectivamente con las ramas α y β , y la filiación de las traducciones castellana, italiana y francesa.

2. Inicio del libro VIII, a partir del texto de Bonner de las *OS* II, p. 163:

Llongament anà Fèlix per una via, que no atrobà neguna cosa de què es meravellàs, tro que esdevenç en un camp on ovelles estaven en un *pàrrec*, en lo qual era entrat un llop qui aquelles ovelles auceïa e devorava. Près d'aquell *pàrrec* estava un pastor qui jasia en son llit, e no es volia llevar del llit per ço car feïa mal temps de pluja e de fred.

parrc, parret *A*
parech *C*
parrec *V*
prat *B LMS*

prado *E^l*
parcq *F^r*
prato *I³*

De los tres testimonios de la rama α sólo *V* reproduce claramente el término antiguo, hoy dialectal, *pàrrec* ('departamento de un corral o establo'), que aparece trivializado en una *lectio facilior* como *prat* en la rama β y también en el manuscrito *B*, que ya no reconoce lo que a mediados del XV debía ser un arcaísmo. *C*, que comparte muchas lagunas y lecturas con la rama β recoge, sin embargo, una buena lectura original. Las traducciones castellana del Escorial, *E^l*, e italiana, aquí representada por el ejemplar de Módena, *I³*, suelen seguir la rama β como en este caso; por su parte la versión francesa de la Nacional de París, *F^r*, procede de un código de la rama α .

El tercer ejemplo propone un vistazo al texto de *V*, que pone de manifiesto por qué razones se ha desistido de tomarlo como base de la edición del *Fèlix* catalán, a pesar de ser el más antiguo y de transmitir, como acabamos de ver, soluciones textuales correctas. Se trata de un manuscrito accidentado, fruto de una traducción malograda al occitano. Las versiones occitanas del *Blaquerna* y de la *Doctrina pueril*, estudiadas en la preparación de los correspondientes tomos de la NEORL, fueron promovidas por el propio Llull¹⁴. Son versiones sintácticamente idénticas al original, que adaptan sin embargo la grafía, la morfología y el léxico a la lengua de los trovadores. En el caso de *V* esta adaptación está malograda porque es parcial,

¹³ Son datos procedentes de la tesis de X. Bonillo.

¹⁴ Véase las introducciones de Santanach a Llull 2005 y de Soler y Santanach a Llull 2009.

inconstante y aleatoria. En la transcripción del manuscrito *V*, correspondiente al texto del segundo ejemplo de esta intervención, se puede comprobar que el copista lleva a cabo con bastante eficacia dicha adaptación gráfica, morfológica y muy parcialmente léxica:

3. Texto de *V*, f. 48v, presentado según la normas NEORL:

Longuament aná Felix per una via, que no atrobá neguna cauza de que-s me-ravellás tro que esdevenç en .i. camp on ovellas estavan en .i. parrec en lo qual era intrat un lop que aquellas ovellas ausezia et devorava. Pres d'aquell parrec estava un pastor que iazia en son lieg e no-s volia levar del lieg per so car fazia mal temps de plueia e de freg. Pres del loc on lo pastor iazia se combatia .i. ca ab .i. lop lo qual ca lairava molt fortment per tal que-l pastor se despertés e que li aiudés contra-l lop ab qui-s combatia e contra lo lop que las ovellas ausezia.

Nótense las soluciones occitanas *cauza* (cat. *cosa*), *ausezia* (cat. *ausia*), *lieg* (cat. *llit*), *fazia* (cat. *faïa*), *plueja* (cat. *pluia*), *freg* (cat. *fred*), *lairava* (cat. *lladrava*) y los plurales femeninos en *-as*, frente a los catalanes en *-es*. La declinación bicasual del occitano del XIII está ausente. Subsisten, sin embargo, en el propio manuscrito *V*, pero también en todos los demás, hasta los más recientes, rastros fosilizados de la antigua flexión nominal occitana, como el vocativo *bels fils* o *senher* en lugar de *senyor*: no tienen ya ningún valor discriminante. En el fragmento transcrito, no todo el léxico es occitano, ya que *despertar* debería ser *ressidar* y para *ovelles* existe la forma *fedas*.

La proximidad lingüística entre el occitano y el catalán en el siglo XIII era muy alta, pero las fronteras gramaticales y léxicas estaban y están bien estudiadas, incluso a nivel dialectal, de manera que no se justifica de ningún modo el grado de mezcla idiomática de *V* y ya Coronedi (1933) llamó la atención sobre la rareza de un fenómeno que escapa a toda explicación desde la dialectología y la hibridación lingüística en textos medievales. Es por ello que se ha elaborado la hipótesis de la existencia de un original de trabajo impulsado por Llull con un doble texto catalán y occitano – interlineado, recogido en los márgenes o sugerido a través de indicaciones que no se han conservado –, preparado para dar lugar a dos copias distintas en cada una de las dos variantes románicas (Badia, Santanach & Soler 2009b). Una operación de este cariz, llevada a cabo cuidadosamente, habría podido producir los resultados que nos ofrecen las traducciones occitanas del siglo XIII del *Blaquerna* y la de *Doctrina pueril*. El manuscrito *V* sería el resultado de una realización insuficiente e incorrecta del acto de traducción-copia que habría tenido que deslindar las formas morfológicas y léxicas del catalán de las del occitano. Cabe preguntarse si tal vez sucediera porque Llull cambió su estrategia de divulgación textual al termi-

nar la redacción del *Félix*, entre 1289 y 1290, perdiendo interés en el seguimiento de la operación.

El manuscrito *B* actualiza la lengua y amplifica, mientras que el otro testimonio de α , *A*, al ser más antiguo y conservador, mantiene algunos contados rasgos occitanos, como en el ejemplo siguiente.

4. La edición crítica en elaboración lee en el prólogo del libro VIII (*L* f. 76r):

Diria-hom se calçá calçes vermelles que portava et calçá·s unes çabates pintades.

penchas *V*
 penchades *A*, emendado en pinchades *A*₁
 pintades *BC LMS*

El manuscrito *A*, *penchades*, comparte la solución occitana con la forma genuina occitana de *V*, *penchas*, corregida por una mano del siglo XV en la forma más catalanizada *pinchades*. La solución catalana *pintades* se halla en todos los demás testimonios, *BCMLS*.

En este otro ejemplo *A* y *B* coinciden en un error, fruto de una mala lectura de una palabra occitana:

5. En un pasaje del libro IX (*L* f 180v) leemos

aquelles maneres son tantes e tan grans que *io* no les te poria membrar ni afigurar.

leu *AB*
 io *LM*, falta *CS*
 ieu *V*

El pronombre personal *io* está presente en *L* y *M*, pero falta en *C* y *S*. En su lugar *V* presenta la correspondiente forma occitana, *eu*, mientras que *A* y *B* leen *leu*, que significa ‘fácilmente’ y que es un error de lectura de *eu*, a pesar de que tiene un nuevo sentido correcto.

Este tipo de rastros occitanos de la rama α plantean un grave problema al justificar la situación en el stemma del antigrafo de la copia occitana accidentada representada por el testimonio *V*, ya que las muestras de errores significativos son mínimas. Se ha adoptado la solución de hacer derivar por separado *V* y *A* de α , lo que sugiere que este antecedente común contenía el original de trabajo con el hipotético doble texto catalán y occitano preparado para dar lugar a dos copias distintas, enteramente catalana u occitana. Las posibilidades son, obviamente, muchas más. Aquí es donde encaja la constatación de los muchos testimonios perdidos del *Félix*, que podrían arrojar luz sobre esta rareza de su proceso de transmisión.

6. *Ratio edendi*

La edición crítica en curso del *Félix*, al desestimar la rama α , porque tanto *A* y *B* como *V* presentan los problemas que se han mencionado, justifica la elección del manuscrito *L* de la rama β como manuscrito de base por el mayor número de errores e irregularidades que transmiten los testimonios *M* y *S* a partir del antecedente común γ . *C* queda descartado por su tendencia a la innovación. El colofón de *L* nos informa de que fue copiado en 1386 por un amanuense llamado Joan Tolrà, hasta la fecha no documentado.

El problema fundamental de la edición es la evaluación de las lecciones singulares de Joan Tolrà y de las correcciones aportadas por las varias manos que intervienen en el texto, porque también *L* fue objeto de revisiones y colaciones des de finales del siglo XIV. No siempre es seguro, ni siquiera ante el original, distinguir la mano del copista de la de los sucesivos revisores, que se indican con la sigla L_1 , mientras que las anotaciones ajenas a la fijación del texto, que son muy escasas, se indican con L_2 . Se suplen los errores de *L* con enmiendas tomadas de la rama β , dando preferencia al manuscrito *S* sobre el *M* por su mayor calidad textual. Muchos saltos de igual a igual los suple el propio copista de *L*, de quien se respeta el *usus scribendi*, con la salvedad de algunas grafías de la ζ seguida de *a*, *o*, *u*, con valor gutural, que ocasionan confusiones irreparables y se han regularizado. Las intervenciones del editor se imponen ante los errores de la rama β . Las soluciones gráficas y lingüísticas de las enmiendas tomadas de *V* y de *A*, por este orden de preferencia, pueden estar muy alejadas del *usus scribendi* de Tolrà y en algún caso se han optado por adaptarlas para no introducir distorsiones innecesarias en el texto final.

El aparato negativo no recoge las variantes de los manuscritos del siglo XVII, ni las de las traducciones castellana, italiana y francesa, ni de la edición castellana, también del XVII. Tampoco recoge las variantes gráficas o las alternancias lingüísticas menores fácilmente tipificables en cada manuscrito, que se indicarán como rasgos particulares en la descripción de los testimonios. Incluye, en cambio, lecturas singulares, cambios del orden de las palabras, sinónimos y añadidos, sobretodo de *B* y de *C*, pero también de *A* y *V* de la rama α y de los dos testimonios de β , *M* y *S*. En los escasos errores de arquetipo que ha habido que subsanar se ha seguido el criterio de enmendar *ope ingenii* a partir de la solución defectuosa de *L*.

Cuando se leyó esta ponencia estaba terminada la edición de los libros I y II, revisada a partir del texto preparado por X. Bonillo. Valga el sexto y último ejem-

plo como muestra de la configuración de aparato, que se ofrece aquí provisoriamente con superíndices y notas al pie:

6. En el último párrafo del libro II (*L* f 37r) leemos:

Longament estech¹ en² tristiçia e en dolor per los falliments que fets havia contra son ofici e, dementre que contricció havia, no faya injuria ni usava mal de son ofici.³ Un jorn s'esdevench que un mercader li aportá una bella copa d'argent plena de dinés, per ço que no penjás un seu⁴ fill qui havia servida⁵ mort. Dementre que l mercader li presentava⁶ la copa, ell | <S37v> senti⁷ | <A43v> alegrar sa anima, qui havia⁸ lo⁹ representament¹⁰ de la copa¹¹ et hac proposat¹² que no faés justicia¹³ del fill del mercader. E ell¹⁴ sentí entristar sa¹⁵ anima qui hac consçiençia del falliment¹⁶ que faya. E per açó lo batle hac conexença de la manera segons la qual lo bon esperit e el maligne sperit parlaven¹⁷ ab sa anima.

1 estech] *afegeixen* lo batlle *ABCV* **2** en] en contricció en *C* **3** e, dementre – ofici] *repetit C* **4** seu] son *L* **5** servida] *precedit per per a la interlínia A* **6** presentava] *representava VS* **7** senti] *sentia A* **8** havia] *envejave amb – e – i – ve interlineades A, afegeix ...adable al marge L* **9** lo] del *MS* **10** representament] *present A, presentament V* **11** *Afegeixen* e com lo batlle hac presa la copa *AV* **12** proposat] *proposat esmenat per proposit L, proposit BCS* **13** justicia] *afegeix al marge inferior per ço com li enbargava lo present de la copa E per ço lo batle força si matex e pres la copa e com la hac presa he hac proposat que no faes justicia L, afegeix per ço com li envejava lo present de la copa Empero lo batle força si mateix e pres la copa E com la ach presa e ach proposat que no faes justicia B* **14** ell] *precedit per e(?) LMS* **15** sa] la sua *AV* **16** del falliment] *dels falliments ABCV* **17** parlaven] *-r- a la interlínia L, parlava MS*

Este aparato ilustra la gran cantidad de variantes no significativas y de pequeños accidentes de todos los testimonios. El único problema editorial es el de la nota 11, un probable añadido innovativo de los tres manuscritos de la rama *a*, *ABV*¹⁵.

¹⁵ La edición crítica del primer tomo del *Félix* ofrecerá la representación gráfica de un *stemma codicum* relativa a los libros I-VII, con la justificación técnica de su carácter necesariamente hipotético e instrumental.

Apéndice I

Manuscritos del *Félix* o *Libro de maravillas*

Versión catalana

- A* = Palma de Mallorca, Societat Arqueològica Lul·liana, 6 (1367), 1-233.
B = Palma de Mallorca, Societat Arqueològica Lul·liana, 7 (1458), 1-128.
C = Roma, Biblioteca Corsiniana, 1362 (XV), II, 1-234v.
L = Londres, British Library, Add. 16428 (1386), 1-187.
M = Milán, Biblioteca Ambrosiana, I 34 Inf. (XV), 1-208.
S = Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Hisp. 51 (595) (1406), 1-216v.
F = Palma de Mallorca, Biblioteca de Sant Francesc, 12 (1633), 1-187.
R = Montserrat, Biblioteca del Monestir, 184 (1634), 1-239.
T = Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Hisp. 69 (612) (XVII), 7-226.
P = Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo, M-283 (XVII), 1-376.
N = Palma de Mallorca, Col·legi de la Sapiència, F-196 (1662), 2-267v.

Versión occitana

- V* = Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica, Vat. lat. 9443 (XIV), 1-128.

Versión castellana

- E*¹ = El Escorial, Biblioteca del Monasterio, x.III.3 (XV), 1-329.
*E*² = Palma de Mallorca, Col·legi de la Sapiència, F-221 (XVIII), 1-214 [Frag.].
*E*³ = Palma de Mallorca, Col·legi de la Sapiència, F-219 (XVIII), 1-467.

Versión francesa

- F*^r = París, Bibliothèque Nationale, fr. 189 (XV), 1-315.

Versión italiana

- I*¹ = Oxford, Bodleian Library, Canon. Ital. 26 (XV inicio), 1-183v.
*I*² = Venecia, Biblioteca Marciana, It. II, 109 [=5044] (XV), 1-271.
*I*³ = Módena, Biblioteca Estense, it. 455 (XV), 1-144.
*I*⁴ = Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10601 (XVI), 66-1040.
*I*⁵ = Módena, Biblioteca Estense, it. 396 (XVII), 3-269.

Apéndice II

Ediciones del texto catalán completo del *Félix* o *Libro de Maravillas*:

Libre apellat Felix de les Maraveles del mon, lo qual llibre feu mestre Ramon Lull de Malorques estant en la ciutat de Paris, ed. J. Rosselló, 2 vols. Barcelona: Llibreria d'Alvar Verdaguer, 1872-1904.

Obras de Ramon Lull, ed. J. Rosselló, 3 vols. Palma de Mallorca, 1901-1903.

Libre de meravelles, ed. S. Galmés, 4 vols. Barcelona: Barcino, 1931-1934 (“Els Nostres Clàssics, 34, 38, 42, 46-47”).

Obres essencials, intr. J. Carreras i Artau, M. Batllori, T. Carreras i Artau i J. Rubió i Balaguer, 2 vols., Barcelona: Selecta, 1957-1960.

Llibre de Meravelles, ed. M. Gustà; pr. J. Molas, Barcelona: Edicions 62-La Caixa, 1980 (“Les Millors Obres de la Literatura Catalana” 36).

Obres selectes de Ramon Llull (1232-1316), ed. A. Bonner, Palma de Mallorca: Editorial Moll, 1989, vol. II, pp. 7-395.

Edición castellana del siglo XVIII:

Libro Felix o Maravillas del mundo, compuesto en lengua lemosina por el Iluminado Doctor, Maestro y Martyr el Beato Raymundo Lulio mallorquin, 2 vols., trad. Luís de Flandes. Mallorca: Viuda Frau, 1750.

Bibliografia

- Badia, L., Santanach, J. & Soler, A. (2009a): “La llengua i la literatura de Ramon Llull: llocs comuns, malentesos i propostes”, *Els Marges*, 87, pp. 73-90.
- (2009b): “Le rôle de l'occitan dans la production et la diffusion des oeuvres de Raymond Lulle (1274-1289)”, in G. Latry (ed.): *La voix occitane. Actes du VIIIe Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes. Bodeaux, 12-17 septembre 2005*. Burdeos: Presses Universitaires de Bordeaux, pp. 369-408.
- (2009c): “Per la lingua di Ramon Llull: un'indagine intorno ai manoscritti in volgare di prima generazione”, *Medioevo Romanzo*, 33.1, pp. 49-72.
- (2010): “Els manuscrits lul·lians de primera generació als inicis de la *scripta* librària catalana”, in A. Alberni, L. Badia y L. Cabré (eds.): *Transllatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber als segles XIII-XV. Actes del I Congrés Narpan, Barcelona 2007*. Barcelona y Santa Coloma de Queralt: Universitat de Barcelona y Obrador Edèndum, pp. 61-90.
- (en prensa): “Ramon Llull, escriptor vernacle”, in M. Ripoll y M. Tortella (eds.): *Jornades lul·lianes en homenatge a A. Bonner i J.N. Hillgarth* (Palma de Mallorca, 2010).
- Bonillo, X. (2004): “Els exemples del paradís i de l'infern del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull”, *Studia Lulliana*, 44, pp. 53-78.
- (2006): *Edició crítica i estudi dels llibres I, II, IX i X del Llibre de meravelles de Ramon Llull*, Tesis doctoral, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Bonner, A. (1993): “Ramon Llull i l'elogi de la variant”, in A. Ferrando y A. Hauf (ed.): *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Alacant/Elx 9-14 de setembre del 1991*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 13-30.
- (2003): “Estadístiques sobre la recepció de l'obra de Ramon Llull”, *Studia Lulliana*, 43, pp. 83-92.
- (2007): *Ramon Llull's Art and Logic. An User's Guide*. Leiden: Brill.
- Brancaleone, D. (2002): *The Veneto Tradition of Ramon Llull's Fèlix*, Tesis Doctoral. London: The Warburg Institute of the University of London.
- Compagna Perrone, A.M. (1992): “Sulla diffusione del *Libre de meravelles* in Italia: il ms. di Venecia”, in *Atti del Convegno Internazionale Ramon Llull; il lullismo internazionale, l'Italia. Napoli, (1989) = Istituto Universitario Orientale. Annali: Sezione Romanza*, XXXIV.1, pp. 69-103.
- Coronedì, P. H. (1933): “Il manoscritto Vatic. Lat. 9443 del *Felix* di Raimondo Lullo”, *Archivum Romanicum*, 16, pp. 411-432.

- DTCA: Diccionari de Textos Catalans Antics* <<http://www.ub.edu/diccionari-dtca/>>.
- Fidora, A. & Rubio, J. E. (eds, 2008): *Raimundus Lullus. An Introduction to his Life, Works and Thought*. Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum. Continuatio Medievals 214 = *Raimundi Lulli Opera Latina. Supplementum Lullianum II*).
- Gisbert, E. (2011), *Edició crítica dels llibres II, IV, V, VI i VII del Llibre de meravelles de Ramon Llull*, tesi doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- LlullDB: Base de Dades Ramon Llull / Ramon Llull Data Base*, <<http://orbita.bib.ub.es/llull>>.
- Llull, R. (1931-1934): *Llibre de meravelles*, ed. S. Galmés. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics 34, 38, 42, 46-47).
- (1935-1954): *Libre de Evast e Blanquerna*, ed. S. Galmés, A. Caimari y R. Guilleumas. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics 50-51, 58-59, 74, 75).
- (1989): *Obres Selectes*, ed. A. Bonner, 2 vols., Palma de Mallorca: Editorial Moll.
- (2001): *Llibre del gentil e dels tres savis*, ed. A. Bonner. Palma de Mallorca: Patronat Ramon Llull (Nova Edició de les Obres de Ramon Llull II).
- (2005): *Doctrina pueril*, ed. J. Santanach. Palma de Mallorca: Patronat Ramon Llull (Nova Edició de les Obres de Ramon Llull VII).
- (2009): *Romanç d'Evast e Blaquerna*, eds. A. Soler y J. Santanach. Palma de Mallorca: Patronat Ramon Llull (Nova Edició de les Obres de Ramon Llull VIII).
- Perarnau, J. (1982-1986): *Els manuscrits lul·lians medievals de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich*, 2 vols., Barcelona: Facultat de Teologia de Catalunya.
- (1983): “Consideracions diacròniques entorn dels manuscrits lul·lians medievals de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich”, *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 2, pp. 123-169.
- (1985): “La traducció castellana medieval del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull”, *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 4, pp. 7-60.
- (1990): “El manuscrit lul·lià ‘Princeps’: el del *Llibre de contemplació en Déu* de Milà”, in *Studia Lullistica et Philologica. Miscellanea in honorem Francisci B. Moll et Michaelis Colom*. Palma de Mallorca: Maioricensis Schola Lullistica, pp. 53-60.
- Pereira, M. (en prensa): “Ramon Llull e la filosofia in volgare”, in A. Alberni, L. Badia, L. Cifuentes & A. Fidora (eds.), *El saber i les llengües venacles a l'època de Llull i Eiximenis. Estudis Icrea sobre vernacularització. Knowledge and Vernacular Languages in the Age of Llull and Eiximenis*. Icrea

- Studies on Vernacularisation (Barcelona 2009)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Pistolessi, E. (2009): "Tradizione e traduzione nel *corpus* lulliano", *Studia Lulliana*, 49, pp. 3-50.
- Riquer, M. de (1964): *Història de la Literatura Catalana* (part antiga), 3 vols. Barcelona: Ariel.
- Rubió i Balaguer, J. (1928): "Notes sobre la transmissió manuscrita de l'opus lul·lià", *Franciscalia*, pp. 335-348. Reedició: "Ramon Llull i el lul·lisme", in Id. (1985), *Obres de Jordi Rubió i Balaguer*, II. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 167-190.
- Schib, G. (1969): *La traduction française du «Libre de meravelles» de Ramon Llull*. Thèse Université de Bâle, Schaffhausen: Bolli-AG.
- Soler, A. (1995): "Joan Bonllavi, lul·lista i editor eximi", in *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 31 = *Miscel·lània Germà Colón*, 4. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 125-150.
- (2006a): "Descripció del manuscrit lul·lià F-143 del Col·legi de la Sapiència de Palma", *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, 53 = *Homenatge a Joseph Gulsoy*, 1, pp. 13-23.
- (2006b): "Estudi històric i codicològic dels manuscrits lul·lians copiats per Guillem Pagès (ca. 1274-1301)", *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 25, pp. 229-266.
- (2006c): "Editing Texts with a Multilingual Tradition: The Case of Ramon Llull", *Variants*, 5, pp. 53-72.
- (2010): "Els manuscrits lul·lians de primera generació", *Estudis Romànics*, 32, pp. 179-214.